

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Όⁱⁱ Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A ^{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ^{AorSAkt} ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D ^{Pr} ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς^N ^{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N ^{AorSAkt} δορὶ^{Prp}
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ^A ^{Pr} ἴδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ^{Pt} μᾶ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
nicht bei da auch
- [9i] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G ^{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῷ πόνον.
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς^{Kon} ὁδηθείης μακράν, ^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N ^{Pr} πυθόμενος^N ^{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῷ
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν^G ^{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοῖ^N ^{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N ^{PräAkt} ἔζήτουν σ', ^A ^{Pr} ἄναξ.
weiß machend dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A ^{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N ^{AorAkt} δόρὶ^{Prp}
auf geblasen habend
- [20] ἔξεβαλεν ἡμᾶς^A ^{Pr} τήνδ^A ^{Pr} ἐς^{Prp} Αίτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische

- [21] ίν' **Kon** οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ύκλωπες οἰκοῦσ'^N **PräAkt** ἄντρ' ἔρημ'^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων^G **Pr** ἐνὸς ληφθέντες^N **AorSPas** ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'^{Pt} αὐτὸν^A **Pr** ὡ^D **Pr** λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας **Κύκλωπος** ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D **Pr** κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεψυκότες,^N **PerAkt**
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N **Pr** δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα **Kon** σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων^N **PräAkt** τέταγμαι τάσδε,^A **Pr** τῷδε^D **Pr** δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι** δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] **καὶ**^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A **AorPas** ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D **Pr** μ'^A **Pr** ἀρπάγῃ δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A **PräAkt** δεσπότην **Κύκλωπ'** ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] **καθαροῖσιν**^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A **PräAkt** εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A **Pr** μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὁμιν^D **Pr** νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N **PräAkt** Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N **PräM/P**
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D **Pr** νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir

- [44] οὐ^{Pt} τῆδε^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θε^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τῆδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῆδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ώή, ij ρίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ω ij ὕπαγ' ω ij κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·
anschwollene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] ποθοῦσί σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τῆδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῆδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser

[62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c]

ώή, ij
hey,
ρίψω

πέτρο

τάχα
bald
σου^G
deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht

[66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
bei wasser sprudelnden,

[67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.
nicht grüne

[68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσφ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch nicht in mit

[69] ιακχονῆς ιακχονῆς ὥδαν
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,
zu der

[71] ἀν^A _{Pr} Θηρεύων^N _{PrÄkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß füßigen

[73] ωἶς φίλος^{AdjV}
o Freund-

[74] ωἶς φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οιοπολεῖς;
o lieber wohin

[75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde

[76] ἔγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein

- [77] θητεύω κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡϊ τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
ο aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὄρῳ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
zu
- [86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδι^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
leer, gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ'^{Pt} ύδρηλούς.^{AdjA} ὡϊ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἵσασι δεσπότην
welche jemals nicht
- [91] πολύφημον οἶος^N_{Pr} ἐστιν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher un gastliche
- [92] τήνδι^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ,^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', ίν^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν^{Pt} νῦμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
gebraucht seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν·
was
- [100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδι^A_{Pr} ὅμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡϊ ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
o welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτός^N Pr είμι· λοιδόρει δὲ^{Pt} μή^{.Pt}
jener dieser jedoch nicht·

[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τίνδε^A Pr ναυστολῶν^N PrÄkt πάρει;
woher diese see fahrend

[107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ἰλίου γε^{Pt} κάποδ^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und von troischen

[108] [Σιληνός]: πῶς; ^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der väterlichen

[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἡρπασαν βίᾳ.
hierher mich

[110] [Σιληνός]: παπᾶι^{iij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί^D Pr
ach· den gleichen mir.

[111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu

[112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N PrÄkt οἱ^N Pr Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die

[113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ'^{Pt} ἥδε^N Pr χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί νιν;^A Pr
wer aber diese und welche sie;

[114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und

[116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N PrÄkt οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PrÄkt ἷ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder

[120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G Pr
aber nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἷ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem

[122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βιορᾶ.
und und

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροσαῖς;
aber

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· daher chor los

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und fromm bezüglich

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am süßesten die die

[127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φῆς; βιορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD}
was menschen tötender;

[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht

- [129] [Οδυσσεύς]: **αύτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποὺ^{Adv} στιν;** **ἡ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}**
 selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη Θῆρας ἵχνεύων^N PräAkt κυσίν.**
 fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: **οῖσθ' οὖν^{Pt} δὲ^A πρὸς δρᾶσσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;**
 also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} οἶδ', Όδυσσεύ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D πρὸς δρώημεν ἄν.^{Pt}**
 nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν^D πρὸς σῖτον, οὖ^G πρὸς σπανίζομεν.**
 uns deren
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἴπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.**
 nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλο^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N πρὸς σχετήριον.**
 aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: **καὶ^{Kon} τυρὸς ὁπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.**
 und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.**
 denn
- [138] [Σιληνός]: **σὺ^N πρὸς δέ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D πρὸς χρυσὸν πόσον;^{AdjA}**
 du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.**
 nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: **ῷ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών, ^N AorSAkt οὖ^G πρὸς σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}**
 o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.**
 und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: **ὸν^A πρὸς ἔξεθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;**
 den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.**
 der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: **ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἡ^{Kon} φέρεις σύ^N πρὸς νιν,^A πρ.**
 in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ^N πρὸς ἀσκὸς ὅς^N πρὸς κεύθει νιν^A πρὸς ὡς^{Kon} ὄρας, γέρον.**
 dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: **οὔτος^N πρὸς μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G πρ.**
 dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναι·^{Pt}**
 ja.
- [147a] **δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A πρὸς ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.**
 zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: **καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί^D πρ.**
 schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλη σε^A πρὸς γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;**
 dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον^{AdjN} ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὠνὴν καλεῖ.**
 gerecht gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}**
 und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιῶν.^N AorSAkt**
 damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.^{ij}**
 siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ώς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὄσμήν ^{έχει.}
papaiáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,^{Adv} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω 'παινῆς μόνον.^{AdjA}
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεύσαι παρακαλεῖ μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· mich der
- [157] ^άι^ή ^άι^ή ^{ά.}ij
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστε^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον.^{AdjA} ξα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ή^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ώς^{Kon} ἐκπιεῖν γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινούμην μίαν,^{AdjA}
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend
- [166] ρίψαι τ'^{Pt} ές^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,^{Prp}
und in weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ώς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν^{'Kon} ἔστι τοутί^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον;^{AdjA}
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϋ· διαλαλήσωμέν τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
 die und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
 und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἶλετε,
 doch nicht, da die
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
 alle sie in
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη;^N_{PrāM/P}
 weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
 die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ιδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
 um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A_{PrāAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
 tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
 menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
 besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
 wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺ^{ij} τάδ^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
 siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεϋ, μηκάδων^G_{PrāAkt} ἀρνῶν τροφαί,
 blökend seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
 geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
 so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἔμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
 mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ ὄδ'^N_{Pr} ἔρχεται· τῇ^N_{Pr} δράσομεν;
 —weh mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὦ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
 denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
 hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
 furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
 nicht schlamm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,
 nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
 wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,^{Adv}
 aber, wenn edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N_{PrāAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
 oder lebend den früher

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ή^{ArtN} ραθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: Ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὀρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἡν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἷ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἷ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} εν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ἀν^{Pt} ύπο^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ξα.ij τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὄρω πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἷ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρω γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους;^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ, ^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὥμοι, ^{ij} πυρέσσω συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prt} τοῦ;^{ArtG} τίς^N Pr ἐς^{Prt} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prt} τῶνδε,^G Pr Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν ὄντα^A PräAkt θεόν με^A Pr καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prt}
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N Pr τάδ'.^A Pr οἱ^N Pr δ^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα.
ich dieses die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G PräAkt ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δῆσαντες^N AorAkt δὲ^{Pt} σὲ^A Pr
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει,^{AdjD} κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G Pr
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N AorAkt ἐς^{Prt} θάδώλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν τινὶ^D Pr
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ζ^{Prt} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N PräAkt
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς^N AorSAkt ἀνάψεις; ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὸν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prt} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prt} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστί μοι^D Pr θοινωμένῳ^D PerM/P
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰμ' ἀπ'^{Prt} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prt} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὡ^{ij} δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prt} ἄντρα σοι^D Pr ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir

[253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.**

in auch der

[254] **ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir bedarfend

[255] **σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἀπο.^{Prp}**
deiner näher weg.

[256] **τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἶνου σκύφου**
die aber uns dieser statt

[257] **ἀπημπόλα τε^{Pt} κάδίδου πιεῖν λαβὼν^N_{AorSAkt}**
und genommen habend

[258] **ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾳ.**
freiwillig den Freiwilligen, von diesen

[259] **ἄλλ'^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὅν^G_{Pr} φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon

[260] **ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}**
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: **ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.**
ich; schlecht denn

εἰ^{Kon} ψεύδομαι.

wenn

[262] [Σιληνός]: **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὡϊⁱ Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt habenden dich, o

[263] **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,**
bei den großen und den

[264] **μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,**
bei die die auch

[265] **τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ' ἵχθυνταν τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,**
die auch heiligen auch ganzes

[266] **ἀπώμοσ', ὡϊⁱ κάλλιστον^{AdjV} ὡϊⁱ Κυκλώπιον,^{AdjV}**
o schönstes o kyklopisch Wesen,

[267] **ὡϊⁱ δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξοδᾶν ἐγὼ^N_{Pr}**
o nicht die dich ich

[268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}**
oder schlimm diese Schlechte

[269] **οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.**
die welche am meisten ich

[270] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα**
selbst ich jedenfalls den die

[271] **περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἴδον· εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,**
verkaufend dich wenn aber ich Falsches

[272] **ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.**
der mein die aber nicht

[273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος**
ich jedenfalls diesem des

[274] **μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.**
mehr und gerechter

[275] **Θέλω δ',^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὡϊⁱ ξένοι;**
aber woher o

[276] **ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν πόλις;**
welcher Herkunft; wer euch

[277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, Ἰλίου δ',^{Pt} ἄπο,^{Prp}**
zwar das aber weg von,

- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν εξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei.
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις.
auch un fromme
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ιερεύς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἔδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνη, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θυητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G_{Pr}
und deiner.

- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται τις;^N_{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης τούδ',^G_{Pr} ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος, ^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A_{Pr} καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγω;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ' ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν· AdjN ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέη,
wenn von oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ στέγν' ἔχων^N_{PrÄkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαιινύμενος,^N_{PrÄM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PrÄkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PrÄkt}
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,
wenn aber thrakisch

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, καν^{KonPt} θέλη καν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη,
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ, ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε, ^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν γε^{Pt} κἀμφαγεῖν τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὐτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ', ^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀμεμπτος^{AdjN} ω̄, ij
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ',^{Pt} ὅς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ,^{Kon} ἔρπετ' εἰσω, ^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ,^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν^{'Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εὔωχῆτέ με.^A_{Pr}
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰσι, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen los auch
- [350] ω̄ ij Παλλάς, ω̄ ij δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἰλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω̄ ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὄρα τάδ'.^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αύτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὡν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὡ̄ῑ Κύκλωψ,
der weiten o

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die wie bereit dir

[358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg

[359] χναύειν, βρύκειν,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ζένων,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinen

[363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^N_{Pr}
zwar diese,

[364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom Altar weg die

[366] Κύκλωψ Αίτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής, ὡ̄ῑ τλāμον, ὄστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer

[370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde

[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend

[373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὄδοϋσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch

[374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε πορθμίδος
σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ω̄ij Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δείν^{AdjA} ιδών^N_{AorSAkt} ἀντρων ἔσω^{Adv}
o was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κού^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις εἰκότ', ^N_{PerAkt} ούδ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ^{Pt} έστ', Όδυσσεϋ; μῶν^{Pt} τεθοίναται σέθευ^G_{Pr}
was aber etwa deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἴχον εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ω̄ij ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἦτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε; ^A_{Pr}
wie, o Elander, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen

- [384] **κορμοὺς πλατείας**^{AdjA} **ἐσχάρας βαλὼν**^N **Ἄορθι, Πρπ**
breite geworfen habend auf,
[385] **τρισσῶν**^{AdjG} **ἀμαξῶν ὡς**^{Kon} **ἀγώγιμον**^{AdjA} **βάρος.**
von dreien wie tragbar
[386] **ἔπειτα**^{Adv} **φύλλων ἐλατίνων**^{AdjG} **χαμαιπετῆ**^{AdjA}
dann der Tanne Boden liegend
[387] **ἔστρωσεν εύνὴν πλησίον**^{Prp} **πυρὸς φλογί.**
nahe
[388] **κρατήρα δ'**^{Pt} **ἔξεπλησεν ὡς**^{Kon} **δεκάμφορον,**^{AdjA}
aber wie zehn Amphoren fassend,
[389] **μόσχους ἀμέλξας,**^N **Ἄορθι** **λευκὸν**^{AdjA} **ἐσχέας**^N **Ἄορθι** **γάλα.**
gemolken habend, weiß gegossen habend
[390] **σκύφος τε**^{Pt} **κισσοῦ παρέθετ'** **εἰς**^{Prp} **εὔρος τριῶν**^G **Πρ**
und bis auf dreier
[391] **πήχεων, βάθος δε**^{Pt} **τεσσάρων**^G **Πρ** **ἔφαίνετο.**
aber vierer
[392] **καὶ**^{Kon} **χάλκεον**^{AdjA} **λέβητ'** **ἔπέζεσεν πυρί,**
und bronzen
[393] **όβελούς τ',**^{Pt} **ἄκρους**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἐγκεκαυμένους**^A **ΠερΜ/Π** **πυρί,**
und, spitze zwar angesengt worden seiend
[394] **ξεστοὺς**^{AdjA} **δε**^{Pt} **δρεπάνω τάλλα,**^{ArtA} **παλιούρου κλάδων,**
geglättete aber die übrigen,
[395] **Αἰτναιά**^{AdjA} **τε**^{Pt} **σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
ätnäische und
[396] **ώς**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἢν** **ἔτοιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **τῷ**^{ArtD} **Θεοστυγεῖ**^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter verhassten
[397] **Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας**^N **Ἄορθι** **δύο**^N **Πρ**
zusammen gefasst habend zwei
[398] **ἔσφαζ'** **ἔταιρων τῷν**^{ArtG} **ἐμῶν,**^{AdjG} **ρυθμῷ θ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp}
der meinen, und in
[399] **τὸν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **λέβητος ἐς**^{Prp} **κύτος χαλκήλατον,**^{AdjA}
den zwar in bronze gehämmert,
[400] **τὸν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **αὖ, Adv** **τένοντος ἀρπάσας**^N **Ἄορθι** **ἄκρου**^{AdjG} **ποδός,**
den aber wieder, gefasst habend äußersten
[401] **παίων**^N **ΠρᾶAkt** **πρὸς**^{Prp} **όξὺν**^{AdjA} **στόνυχα πετραίου**^{AdjG} **λίθου,**
schlagend gegen scharf felsigen
[402] **ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ**^{Kon} **καθαρπάσας**^N **Ἄορθι**
und weg gerafft habend
[403] **λάβρῳ**^{AdjD} **μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί**
heftig
[404] **τὰ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **λέβητ'** **ἔφῆκεν** **ἔψεσθαι μέλη**
die aber in
[405] **ἐγὼ**^N **Πρ δ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **τλήμων**^{AdjN} **δάκρυ' ἀπ'**^{Prp} **όφθαλμῶν χέων**^N **ΠρᾶAkt**
ich aber der leidende von gießend
[406] **ἔχριμπτόμην** **Κύκλωπι κάδιακόνουν.**
[407] **ἄλλοι**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **ὅρνιθες ἐν**^{Prp} **μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie in
[408] **πτήξαντες**^N **Ἄορθι** **εῖχον, αἷμα δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐνὴν χροῖ.**
zusammen gekauert habend aber nicht
[409] **ἔπειτα**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἔταιρων τῷν**^{ArtG} **ἐμῶν**^{AdjG} **πλησθεὶς**^N **Ἄορθι** **βορᾶς**
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς^N PrÄkt βαρύν, ^{AdjA}
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses
- [413] λέγων^N PrÄkt τάδ'.^A Pr οἴⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'^A Pr οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] δ^N Pr δ^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N PrÄkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N AorSAkt χείρα· Φίλτατε^{AdjVSUP} ξένων,
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ^{Pt} αὐτὸν^A Pr ως^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ, ^N Pr
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N PrÄkt ὅτι^{Kon}
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A Pr οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὥδας εἰρπ'. ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} ἐπεγχέων^N PrÄkt
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Pt} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PrÄkt συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ δ^{Pt} ἄντρον. ἔξελθὼν^N AorSAkt δ^{Pt} ἐγὼ^N Pr
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A Pr σῶσαι κάμ', KonA Pr ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ' ^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ' ^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τάδ'^A Pr ἥνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PrÄkt ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N PerM/P
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ', AdjVSup εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ^{ArtA} ἵδοιμεν ἡμέραν,
ο liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκψυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen habend unheiligen
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὖ^G _{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A _{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D _{Pr} Βακχίου ποτῷ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὴν^N AorSAkt δρυμοῖσί νιν^A _{Pr}
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινάς, ^D PrÄkt ἦ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N _{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ'^A _{Pr} ὄντ'^A PrÄkt ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} τοῦδ'^G _{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N PrÄkt
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε, ^A _{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A PrÄkt βίοτον ἥδεως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος^N Präm/P
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N _{Pr}
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A _{Pr} φασγάνω 'γὼ^N _{Pr} τῷδ'^D _{Pr} ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον, ^{AdjA}
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· κἀθ', KonAdv ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν,^A _{Pr} ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἐκτήξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ώσει^{KonAdv} τις^N _{Pr} ἄρμόζων^N PrÄkt ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend machend

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und
- [464] [Χορός]: Ιοὺ^{ij} Ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὔρήμασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡσπερει^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβοίμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
jedenfalls groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} καν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὡσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
nun denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν,^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
wer erste, wer aber auf ersten

- [484] **ταχθεὶς^N_{AorPas}** **δαλοῦ κώπην ὄχμάσας^N_{AorSAkt}**
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] **Κύκλωπος ἔσω^{Adv}** **βλεφάρων ὕσας^N_{AorSAkt}**
hinein gestoßen habend
- [486] **λαμπρὰν^{AdjA}** **ὅψιν διακυναίσει;**
helle
- [487] **σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}**
still still. und ja trunken seiend
- [488] **ἄχαριν^{AdjA}** **κέλαδον μουσιζόμενος^N_{PräM/P}**
unlieb musik machend
- [490] **σκαιὸς^{AdjN}** **ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}**
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] **χωρεῖ πετρίνων^{AdjG}** **ἔξω^{Adv} μελάθρων**
der steinernen hinaus
- [492] **φέρε νιν^A_{Pr}** **κώμοις παιδεύσωμεν**
ihn
- [493] **τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}**
den Ungebildeten-
- [494] **πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN}** **εἶναι.**
ganz sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ^{AdjN}** **ὅστις^N_{Pr} εὐιάζει**
selig wer immer
- [496] **βοτρύων φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς**
lieben
- [497] **ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς,^N_{AorPas}**
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον^{AdjA}** **ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}**
lieben um armend
- [499] **ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}**
auf auch blonden
- [500] **χλιδανῆς^{AdjG}** **ἔχων^N_{PräAkt} ἐταίρας**
der üppigen habend
- [501] **μυρόχριστος^{AdjN}** **λιπαρὸν^{AdjA} βό**
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] **στρυχον, αὐδᾶ δέ^{Pt} Θύραν τίς^N_{Pr} οἴξει μοι;^D_{Pr}**
aber- wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ·ij πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,**
papapā· voll zwar
- [504] **γάνυμαι δὲ^{Pt} δαιτὸς ἥβη,**
aber
- [505] **σκάφος ὄλκὰς ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}**
wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}**
an der Spitze.
- [507] **ὑπάγει μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}**
mich die wohl gesinnt

- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·ⁱ φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', δὲ^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οίκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἔστιν εὔπετής.^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
- bleibend nun hier

[531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοιδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ' ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου^G_{Pr}
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὡ^{ij} τᾶν, πεπωκότ,^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρὴ μένειν.
o getrunken habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὄστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
törlich wer nicht getrunken habend

[538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνῃ, σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν, ὡ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe da.

[545] τι^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
damit nicht vorüber gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehlend du ihn in

[548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὡ^{ij} ξέν', εἰπὲ τούνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ',^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ',^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εμ',^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἐκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.,^A_{Pr}
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', επεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἐρῶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.^{Adv}
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡ̄ij οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ' ^{Kon} ὡ̄ij οἴνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν ὡς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εύρύθμως,^{Adv} κατ'^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ̄ij ᾁ, ij τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ij ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἄμπελος τήμη^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδο^N_{Pr} είπας, ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού ij λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὥ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ij ιού, ij
ioú ioú,

- [577] ως^{Adv} έξένευσα μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.
wie mühsam- ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ούρανός^D μοι^{Pr} συμμεμιγένος^N _{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^{ArtG} φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός^{Pt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με^A_{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδι^{ArtA} ἔχων^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα, ^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ῆδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', δὸν^A_{Pr} ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστὴν κάντρυφας πεπωκότι; ^D_{PerAkt}
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh mir. bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενη^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἐνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὅπνῳ παρειμένος^N _{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ^{'Adv} ξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδι^{ArtA} ἐστὶν εύτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”, ἄναξ Αἰτναῖε, ^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμη' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥι^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Υπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter verhassten,

- [603] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} ,**πὶ**^{Prp} **καλλίστοισι**^{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν**^A_{Pr} **τε**^{Pt} **ναύτας** **τ'**^{Pt} **ἀπολέσητ'** **Οδυσσέα**
ihn und und
- [605] **ὑπ'**^{Prp} **ἀνδρός**, **ῳ**^D_{Pr} **θεῶν** **οὐδὲν**^N_{Pr} **ἢ**^{Kon} **βροτῶν** **μέλει.**
von dem nichts oder
- [606] **ἢ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **τύχην** **μὲν**^{Pt} **δαιμον'** **ἡγεῖσθαι** **χρεών,**
entweder das zwar
- [607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων** **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **τύχης** **ἐλάσσονα.**^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν**^{ArtA} **τράχηλον**
den
- [609] **ἐντόνως**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **καρκίνος**
heftig der
- [610] **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γάρ**^{Pt} **τάχα**^{Adv}
des denn bald
- [611] **φωσφόρους**^{AdjA} **όλεῖ κόρας.**
licht tragenden
- [612] **ἤδη**^{Adv}
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**^N_{PerM/P}
verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς**^{Prp} **σποδιάν, δρυὸς** **ἄσπετον**^{AdjA}
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ'**^{Kon} **ἴτω Μάρων·**
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου**^G_{PräM/P} **'ξελέτω βλέφαρον** **Κύ**
des Rasenden Ky
- [618] **κλωπος, ώς**^{Kon} **πίη κακῶς.**^{Adv}
damit schlecht.
- [619] **κάγὼ**^{KonN}_{Pr}
und ich
- [620] **τὸν**^{ArtA} **φιλοκισσοφόρον**^{AdjA} **Βρόμιον** **πο**
den Efeu lieb tragend po
- [621] **Θεινὸν**^{AdjA} **εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnenswert
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν**^N_{AorSAkt} **έρημίαν·**
pos verlassen habend
- [623] **ἄρ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τοσόνδ'**^{AdjA} **ἀφίξομαι;**
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς**^{Prp} **θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
bei
- [625] **συνθέντες**^N_{AorSAkt} **ἄρθρα στόματος· οὐδὲ**^{Pt} **πνεῖν ἔω,**
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] **οὐ**^{Pt} **σκαρδαμύσσειν οὐδὲ**^{Pt} **χρέμπτεσθαί τινα,**^A_{Pr}
nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῆ τὸ^{ArtN} κακόν, AdjN ἔστ'^{Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῆ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις οὕστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἔσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ὥθειν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^D ἄρ^{Pt} ἔμοι·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ'^A ἐξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ'^{AdjN} ἔστιν ἡμῖν^D Pr κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἴδε^N Pr σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,^N Präm/P αὔτη^N Pr γίγνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^A ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, Adv
aber gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἶδ'^A ἄμεινον. AdjKmpN τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ'^A Pr ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,
mich aber wenn nichts

- [652] **ἀλλ’^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε γ’,^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν**
aber nun doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.**
den deinen
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ’.^A Πρ ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
dieses. in dem
- [655] **κελευσμάτων δ’^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.**
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰώϊ ἰώ·ϊ γενναιότατ’^{AdjSupV} ώ**
io io- edelster
- [657] **Θεῖτε σπεύδετ’. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρὺν**
die
- [658] **Θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα**
des
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
- [660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.**
den
- [661] **τόρνευ’, ἔλκε, μή^{Pt} σ’^A_{Pr} ἐξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}**
nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ τὶ^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}**
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, ἕτεροι κατηνθρακώμεθ’ ὄφθαλμοῦ σέλας.**
weh mir,
- [664] [Χορός]: **καλός^{AdjN} γ’^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ’,^A_{Pr} ὕη^{ij} Κύκλωψ.**
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι^{ij} μάλ’,^{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ’, ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.**
weh mir sehr, wie wie
- [666] **ἀλλ’^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ’^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας**
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] **χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}**
sich freuend, nichts seiend bei denn
- [668] **σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ’^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.**
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: **τί^N_{Pr} Χρῆμ’ ἀντεῖς, ὕη^{ij} Κύκλωψ;**
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.**
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ’^{Pt} ἄθλιος^{AdjN}**
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;**
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N_{Pr} μ’^A_{Pr} ἀπώλεσ’.**
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ’^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδίκει.**
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.**
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εῖ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dortherin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{IJ} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτος^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὕι παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εῖ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ' Ὄδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνουν ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαι·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh-alter

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ'^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen seind. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das was

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf und

[703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σέ^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αύτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλῶν.^N_{AorSAkt}
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} Ὄδυσσέως
wir aber doch dieses

[709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω δουλεύσομεν.
seind das Übrige